**पी.जी.डी.टी.-004**

# अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

## सत्रांत परीक्षा

## दिसम्बर, 2016 01435

## पी.जी.डी.टी.-004 : प्रशासनिक अनुवाद

*समय : 3 घण्टे* *अधिकतम अंक : 100*

***नोट :*** ***सभी*** *प्रश्नों के उत्तर देना* ***अनिवार्य*** *है।*

1. पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ समझाते हुए विभिन्न प्रयुक्ति क्षेत्रों की पारिभाषिक शब्दावली पर विचार कीजिए। 20

**अथवा**

विधि क्षेत्र में होने वाले अनुवाद में किस प्रकार की समस्याएँ आती हैं? विस्तार से चर्चा कीजिए।

2. (क) निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए। 5

Copyholder, Abolition, Casual Labour, Inflation, Redundant, Synergy, Indemnity, Credit-note, Sundry, Keyboard, Liquidity, Enclosure, Verbatim, Impeachment.

(ख) निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** प्रशासनिक अभिव्यक्तियों के हिन्दी प्रर्याय लिखिए। 5

(i) Hereunder
(ii) Copy forwarded for info and necessary action
(iii) It is highly objectionable
(iv) Forwarded and recommended
(v) As desired
(vi) Kindly instruct further
(vii) Agenda is sent herewith
(viii) Circulate and then file

3. निम्नलिखित में से **किन्हीं पाँच** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। **5x2=10**

(a) Sales/works, Tax, Income Tax, Labour cess or any other tax will be deducted from the bills of contractor as per the instructions of the government.

(b) This corrigendum to the Notice of Extra-Ordinary General Meeting will also be available on Company's website.

(c) In case, the day of opening of tenders happens to be holiday, the tenders will be opened on the next working day.

(d) It is notified for the information that my original qualifying examination certificate of secondary examination has been actually lost.

(e) Applications are invited for rehabilitation and allotment for Built up Flats under Ashiana scheme in Urban Estate, Gurgaon from the following applicants.

(f) The Union Minister of Civil Aviation, is lighting the lamp during the formal launch of GAGAN system for aviation use.

(g) The report further said that the impact of reform measures would be felt only after five years.

**4.** निम्नलिखित में से **किन्हीं दो** अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। **2x20=40**

(a) "The Reserve Bank is likely to cut bench mark (मानक) interest rate by 0.25 percent in its next month's policy review if monsoon rains remain normal", Bank of America Merrill Lynch said on Monday. In its research report, the brokerage firm said lending rate cuts, rather than reforms, hold the key to an immediate 'cyclical recovery' by end-2015 for the Indian economy.

"If rains are normal, we expect the RBI to cut 25 basis-points on August 4," it added.

(b) To improve health care services in the national capital, the State Health Department is setting up a project team, where an official will be assigned to ensure the availability of medicines, among other issues. From the past few weeks, issues like adequate life-saving drugs, security at work place and timely payment of salaries have been the bone of contention (विवाद का विषय) between doctors and the Government, resulting in repeated strikes.

With the aim to improve the functioning of the Health Department, The Government has also decided to upgrade the entire department and digitize data.

(c) The Ministry of Petroleum and Natural Gas, Government of India, constituted this committee to prepare a Road map for enhancing domestic oil and gas production and sustainable reduction in import dependency by 2030. The committee was expected to complete this task by the end of November. The Committee met several times to discuss the terms of reference. (विचारार्थ-विषय) It also held discussions with various stake-holders including private and public sector, E and P companies, Industry bodies, domain experts etc. before arriving at its recommendations.

5. निम्नलिखित में से **किसी एक** अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए। 20

(क) पर्यावरण मंत्रालय का मुख्य दायित्व देश की झीलों और नदियों, जैवविविधता, वनों और वन्यजीवों सहित प्राकृतिक संसाधनों का संरक्षण, पशुकल्याण और प्रदूषण का निवारण सुनिश्चित करने से संबंधित नीतियों और कार्यक्रमों का कार्यान्वयन करना है। इन नीतियों और कार्यक्रमों के कार्यान्वयन में मंत्रालय सतत् विकास और जनकल्याण को बढ़ावा देने के सिद्धान्तों द्वारा निर्देशित होता है।

यह मंत्रालय देश में संयुक्त राष्ट्र पर्यावरण कार्यक्रम (UNEP), दक्षिण एशिया सहकारी पर्यावरण कार्यक्रम (SSCEP), अंतर्राष्ट्रीय एकीकृत पर्वत विकास केन्द्र (ICIMOD) के लिए और पर्यावरण एवं विकास पर संयुक्त राष्ट्र सम्मेलन (UNCED) के पालन के लिए नोडल एजेंसी की तरह कार्य करता है।

(ख) किसी भी देश के विकास में कला का महत्वपूर्ण योगदान होता है। यह साझा दृष्टिकोण, मूल्य, प्रथा एवं एक निश्चित लक्ष्य को दिखाता है। सभी आर्थिक, सामाजिक एवं अन्य गतिविधियों में संस्कृति एवं रचनात्मकता का समावेश होता है। विविधताओं का देश, भारत अपनी विभिन्न संस्कृतियों के लिए जाना जाता है।

भारत में गीत-संगीत, नृत्य, नाटक कला, लोक परम्पराओं, कला प्रदर्शन, धार्मिक संस्कारों तथा चित्रकारी एवं लेखन के क्षेत्र में एक बहुत बड़ा संग्रह मौजूद है। इनके संरक्षण हेतु संस्कृति मंत्रालय ने विभिन्न कार्यक्रमों एवं योजनाओं को कार्यान्वित किया है। इसका उद्देश्य कला प्रदर्शन, दर्शन एवं साहित्य के क्षेत्र में सक्रिय व्यक्तियों, समूहों एवं सांस्कृतिक संस्थानों को वित्तिय सहायता प्रदान करना है।